Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nie odstąpimy od Ciebie; Zachowaj nas przy życiu, A będziemy wzywali Twojego imienia!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A my już nie odstąpimy od Ciebie. Zachowaj nas przy życiu, Abyśmy mogli wzywać Twojego imienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, Boże zastępów, odnów nas, rozjaśnij *nad nami* swoje oblicze, a będziemy wybawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie odstąpimy od ciebie; zachowaj nas przy żywocie, a imienia twego wzywać będziemy. O Panie, Boże zastępów! nawróćże nas zasię; rozjaśnij nad nami oblicze twoje, a będziemy zbawieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie odstępujem od ciebie: ożywisz nas, a będziemy wzywać imienia twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie odstąpimy już więcej od Ciebie; zachowaj nas przy życiu, byśmy wzywali Twojego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My zaś nie odstąpimy już od ciebie. Zachowaj nas przy życiu A będziemy wzywali imienia twojego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie odejdziemy od Ciebie – zachowaj nas przy życiu, a będziemy wzywać Twojego imienia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A my już nie odstąpimy od Ciebie; pozwól nam żyć, a będziemy Cię chwalić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A my nigdy już nie odstąpimy od Ciebie! Przywróć nas do życia, a wzywać będziemy Imienia Twego! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a nie odstąpimy od Ciebie; zachowaj nas przy życiu, a będziemy wzywać Twoje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, Boże Zastępów, sprowadź nas z powrotem; rozjaśnij swe oblicze, abyśmy zostali wybawieni. |

1. 1) Lub: będziemy wołali w Twoim imieniu (l. z Twoim imieniem), zob. <x>10 4:26</x>;<x>10 12:8</x>; <x>120 5:11</x>; <x>300 10:25</x> (= <x>230 79:6</x>) – chodzi o powoływanie się na imię JHWH w modlitwie. [↑](#footnote-ref-2)